

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

### Программа дисциплины

Особенности перевода искусствоведческих текстов БЗ.ДВ.3

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Зуева Е.В. , Козырева М.А.

**Рецензент(ы):**

Арсентьева Е.Ф.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902267216

Казань  
2016

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) Зуева Е.В. , Ekaterina.Zueva@kpfu.ru ; Козырева М.А. , Maria.Kozyreva@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

- 1) на основе изучения основных принципов искусствоведческого анализа выработать понимание форм взаимодействия различных видов искусств,
- 2) развить навыки перевода специальных искусствоведческих текстов с английского языка на русский,
- 3) развить навыки перевода специальных искусствоведческих текстов с русского языка на английский,
- 4) научить связывать процессы, происходящие в сфере развития изоискуств и литературы,
- 6) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.3 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Данная учебная дисциплина входит в раздел Б3 Профессиональный цикл ДВ3 Вариативная часть. Дисциплины по выбору студента. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного иностранного языка и литературы.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, и получаемые в процессе изучения теории и практики перевода, истории мировой художественной культуры, истории культуры Англии, грамматики английского и русского языков.

Место учебной дисциплины - в системе курсов, готовящих обучающегося к практической деятельности в сфере культуры и музейной работе (история мировой художественной культуры, история культуры Англии, музейно-ознакомительная и искусствоведческая практика, литература Англии).

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	- владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-2 (общекультурные компетенции)	владение нормами русского литературного языка, навыки практического использования системы функциональных стилей речи, умение издавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке
ОК-6 (общекультурные компетенции)	стремление к саморазвитию, повышение квалификации и мастерства
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-12 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владение навыками перевода различных типов текстов ( в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- 1) Основные тенденции развития истории художественной мысли и изобразительных искусств, начиная с античности и до XX века;
- 2) Различные художественные методы и направления,
- 3) Особенности творчества наиболее значимых художников;
- 4) Основные принципы общей теории и практики перевода;

2. должен уметь:

- 1) переводить специальные искусствоведческие тексты с английского языка на русский;
- 2) переводить специальные искусствоведческие тексты с русского языка на английский;
- 3) пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами
- 4) применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности

3. должен владеть:

- 1) основными методами и приемами прямого и обратного перевода;
- 2) специальной искусствоведческой терминологией на английском и русском языках;

применять полученные знания в профессиональной деятельности, в частности, осуществлять переводческую деятельность в области искусствознания

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Искусствоведение как наука. Специфика искусствоведческих текстов	7	1-4	4	4	0	коллоквиум
2.	Тема 2. Специальная искусствоведческая терминология, гlossарии	7	5-8	4	4	0	письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Основные переводческие принципы и приемы	7	9-14	6	6	0	письменная работа
4.	Тема 4. Возможные ошибки и способы их преодоления	7	13-18	4	4	0	письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Итого			18	18	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Искусствоведение как наука. Специфика искусствоведческих текстов

###### **лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Искусствоведение как наука. Специфика искусствоведческих текстов.

###### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Особенности стиля. Различия русскоязычных и англоязычных искусствоведческих текстов.

##### Тема 2. Специальная искусствоведческая терминология, гlossарии

###### **лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Специальная искусствоведческая терминология, гlossарии и словари

###### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Сложности "узнавания" и перевода терминов.

##### Тема 3. Основные переводческие принципы и приемы

###### **лекционное занятие (6 часа(ов)):**

Основные переводческие принципы и приемы

###### **практическое занятие (6 часа(ов)):**

Необходимость четкого представления о предмете переводимого исследования.

Необходимость учитывать национальную традицию обозначения исторических реалий, событий, имен правителей. Возможности преодоления этого положения.

##### Тема 4. Возможные ошибки и способы их преодоления

###### **лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Возможные ошибки и способы их преодоления

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Ложное представление о предмете исследования. Попытки "беллетризировать" текст оригинала. Попытка исправить "ошибки" оригинала

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Искусствоведение как наука. Специфика искусствоведческих текстов	7	1-4	подготовка к коллоквиуму	8	коллоквиум
2.	Тема 2. Специальная искусствоведческая терминология, глоссарии	7	5-8	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
3.	Тема 3. Основные переводческие принципы и приемы	7	9-14	подготовка к письменной работе	12	письменная работа
4.	Тема 4. Возможные ошибки и способы их преодоления	7	13-18	подготовка к письменной работе	8	письменная работа
	Итого				36	

**5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

Вузское освоение курса "Особенности перевода искусствоведческих текстов" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, и рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия. Также в курсе предполагается использование новых информационных технологий, в частности,

- мультимедийных программ,
- фотоматериалов (иллюстрации),
- видеоматериалов

При проведении занятий предполагается использование активных и интерактивных форм занятий: дискуссии, презентации, самостоятельные переводы

**6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

**Тема 1. Искусствоведение как наука. Специфика искусствоведческих текстов**

коллоквиум , примерные вопросы:

1. В чем состоит особенность искусствоведения как области гуманитарных исследований? 2. С какими другими науками сопряжена эта область исследований?

**Тема 2. Специальная искусствоведческая терминология, глоссарии**

домашнее задание , примерные вопросы:

Знакомство с глоссарием. История искусств Великобритании: Тексты для чтения, упражнения для перевода и глоссарий. Сост. М.А.Козырева. - Казань, КГУ 2010. С.4-39

### **Тема 3. Основные переводческие принципы и приемы**

письменная работа , примерные вопросы:

Перевод текстов с английского языка на русский с и с русского на английский История искусств Великобритании: Тексты для чтения, упражнения для перевода и глоссарий. Сост. М.А.Козырева. - Казань, КГУ 2010. С.58-59.65-67,79

### **Тема 4. Возможные ошибки и способы их преодоления**

письменная работа , примерные вопросы:

Перевод текстов с английского языка на русский с и с русского на английский История искусств Великобритании: Тексты для чтения, упражнения для перевода и глоссарий. Сост. М.А.Козырева. - Казань, КГУ 2010. -С.74-76,80-81

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств.

Предполагаются два вида контроля:

1) Контрольная работа

2) Зачет

Темы контрольных работ и вопросы к зачету прилагаются к программе (стр. 5-6).

## **7.1. Основная литература:**

История искусств Великобритании, Козырева, Мария Александровна, 2010г.

1. Английский язык: учебно-методическое пособие по дисциплине "Теория перевода".-Сургут: Изд. Центр СурГУ, 2009 - 45

2.Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=454822>

3.Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=456721>

4. Зиман, Л. Я. Английская поэзия для детей на языке оригинала и в русских переводах [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Л. Я. Зиман, Л. М. Седельникова; под ред. Л. Я. Зимана. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 96 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=455132>

## **7.2. Дополнительная литература:**

1.Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс] : монография / М. Г. Новикова. ? М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. ? 208 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=456303>

2.Радбиль, Т. Б. Языковые аномалии в художественном тексте: Андрей Платонов и другие [Электронный ресурс] : монография / Т. Б. Радбиль. - М.: Флинта, 2012. - 322 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=455664>

## **7.3. Интернет-ресурсы:**

Linguistics.Читальный зал.Теория перевода - [www.linguists.narod.ru/downloads.html](http://www.linguists.narod.ru/downloads.html).

Курс лекций по теории перевода - [www.libcsu.ru/texts/lingua/ShemetovBV.pdf](http://www.libcsu.ru/texts/lingua/ShemetovBV.pdf).

Теория перевода как наука - [www.rudocs.exdat.com/docs/index-468988.html](http://www.rudocs.exdat.com/docs/index-468988.html)

Теория перевода( лекции) - [www.youreng.narod.ru/teorper.html](http://www.youreng.narod.ru/teorper.html)

Т.Казакова. Практические основы перевода - [www.gastreb.org/files/17.doc](http://www.gastreb.org/files/17.doc).

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Особенности перевода искусствоведческих текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: английский язык и литература .



Автор(ы):

Козырева М.А. \_\_\_\_\_

Зуева Е.В. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Арсеньева Е.Ф. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.